



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 31

לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו...

“Há sessenta rainhas”



A Torá, as “sessenta rainhas”, desce pela cadeia gradual de descida a partir da dimensão exterior de Chochmá, enquanto as almas de Israel, “Uma só é ela, minha pomba”, têm sua raiz em sua dimensão interior, que nenhuma cadeia gradual pode conduzir. Aquele cujo “desejo do coração” alcança essa raiz está acima da Torá; aquele que não a alcançou está abaixo da Torá e ligado a ela.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/31/

A IDEIA CENTRAL

A Torá, as “sessenta rainhas”, desce pela cadeia gradual de descida a partir da dimensão exterior de Chochmá, enquanto as almas de Israel, “Uma só é ela, minha pomba”, têm sua raiz em sua dimensão interior, que nenhuma cadeia gradual pode conduzir. Aquele cujo “desejo do coração” alcança essa raiz está acima da Torá; aquele que não a alcançou está abaixo da Torá e ligado a ela.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Os Sábios interpretam “sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número” como os tratados, as beraitot e as halachot da Torá. No entanto, o versículo seguinte, “Uma só é ela, minha pomba”, coloca Knesset Israel acima delas, enquanto outras fontes fazem da Torá o nível superior: Israel está “ligado à Torá”, e a Torá é o noivo. Seguindo Mishnat Chassidim, Knesset Israel é a Malchut na dimensão interior de Zeir Anpin, igual a ele. Todo nível tem uma dimensão interior e uma exterior, e somente a dimensão exterior de uma causa alcança seu efeito; assim, a dimensão interior de Chochmá permanece acima da cadeia descendente. Os anjos, nascidos de uma união espiritual por meio dessa cadeia, provêm de sua dimensão exterior e não podem se reproduzir; as almas de Israel, de uma união “corporal” inferior, na qual “o fim está inserido no começo”, provêm de sua dimensão interior, onde reside a Luz Infinita, e podem gerar descendência. A Torá Oral é Malchut como um partzuf separado, enraizada na dimensão exterior de Abá; Knesset Israel, “uma só, minha gêmea”, recebe de Kéter. Quem alcança Kéter por meio do “desejo do coração”, como os primeiros piedosos, está acima da Torá; quem não o alcançou está ligado a ela.

ESQUEMA

1 O que é superior: Israel ou a Torá?

¶1

As sessenta rainhas são os tratados da Torá; no entanto, “Uma só é ela, minha pomba” coloca Knesset Israel acima delas, enquanto outras fontes colocam a Torá em nível superior. Knesset Israel é a Malchut na dimensão interior de Zeir Anpin; e, como somente a dimensão exterior de uma causa alcança seu efeito, a dimensão interior de Chochmá permanece acima de toda a cadeia descendente.

2 Almas e anjos

¶2

Os anjos provêm da “união dos beijos” espiritual, por meio da cadeia gradual e, portanto, da dimensão exterior de Chochmá; não se reproduzem nem mudam. As almas de Israel provêm da “união corporal” inferior, na qual “o fim está inserido no começo” e, portanto, da dimensão interior de Chochmá, onde reside a Luz Infinita; elas, a terra e o que dela vive têm o poder de gerar descendência.

3 As rainhas e a pomba

¶3

A Torá Oral, com suas incontáveis halachot, é Malchut como um partzuf separado, a fala superna, enraizada na dimensão exterior de Abá: “fruto caído” da sabedoria. Knesset Israel é “minha gêmea”, igual a Zeir Anpin, “minha pomba”, ligada às 370 luzes, e “uma só”, recebendo de Kéter.

4 Acima da Torá e abaixo dela

¶4

Os primeiros piedosos, cujo ilimitado “desejo do coração” alcançava Kéter, estavam acima da Torá, e assim sua Torá se preservava por si só. Quem não alcançou esse nível está abaixo da Torá, ligado a ela como a um noivo.

CONCEITOS-CHAVE

Knesset Israel כנסת ישראל

A Congregação de Israel. Aqui, ela é identificada não com Malchut como um partzuf separado, mas com a Malchut na dimensão interior de Zeir Anpin, onde é igual a ele, sua “gêmea”.

as dimensões interior e exterior פנימיות וחיצוניות

Todo nível tem um núcleo interior e uma expressão exterior. Numa cadeia de causa e efeito, somente a dimensão exterior da causa alcança o efeito, onde se torna o núcleo interior do efeito.

“o fim está inserido no começo” נעוץ סופן בתחלתן

Do Sefer Yetzirah: o nível mais baixo está ligado ao mais alto. Isso explica por que o físico, que está fora da cadeia gradual, pode conter a dimensão interior que os níveis mais espirituais não podem conter.

a união dos beijos e a união corporal זיווג בשיקין / זיווג גופני

Dois tipos de união de Zeir Anpin e Nukvá. Os anjos provêm da união espiritual dos beijos; as almas de Israel, da união corporal inferior, que conduz a dimensão interior de Chochmá.

o fruto caído da sabedoria superior נובלות חכמה

שלמעלה

A designação dos Sábios para a Torá: aquilo que “cai” da Chochmá superna, sua dimensão exterior, assim como a fala transmite somente a dimensão exterior do intelecto de uma pessoa.

o desejo do coração רעותא דליבא

O amor ilimitado de “com todas as suas forças”, acima do amor medido pelo recipiente. Ele alcança Kéter, acima da Torá.

O que é superior: Israel ou a Torá?

1 לבאר הדברים ע"פ ששים המה¹ מלכות² כו' ודרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ס' מלכות אלו ס'³ מסכתו.⁴ ושמונים פילגשים אלו שמונים ברייתות. ועלמות אין מספר אלו הלכות.⁵

Para explicar o assunto com base no versículo “Há sessenta rainhas”, etc. Nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram: “Sessenta rainhas”: estas são as sessenta tractates. “E oitenta concubinas”: estas são as oitenta beraitot. “E donzelas sem número”: estas são as halachot.

O maamar começa com Shir HaShirim 6:8 e com a interpretação dos Sábios, que vê nele uma imagem da Torá. As sessenta “rainhas” são as sessenta tractates do Talmud; as oitenta “concubinas”, as beraitot (ensinamentos dos Tanaim fora da Mishná); e as “donzelas sem número”, as incontáveis halachot individuais.

ולהבין דלפ"ז [דלפי זה] מהו שכתו אח"כ אחת החא יונתי דקאי על כנס"י [כנסת ישראל] שמפליג במעלתה יותר מבמעלת התורה וכדמשמע ג"כ ממה שנקרא ישראל חתן והתורה כלה⁶ בפסוק תורה צוה לנו משה מורשה⁷ כו'

E [é preciso] compreender: segundo isso, qual é o sentido do que está escrito em seguida, “Uma só é ela, minha pomba”, que se refere à Congregação de Israel (Knesset Yisrael), [versículo que] exalta sua virtude acima da virtude da Torá? O mesmo também está implícito no fato de Israel ser chamado de noivo e a Torá de noiva, no versículo “Moshe nos ordenou a Torá, uma herança (morashá)”, etc.

A dificuldade está no próprio versículo seguinte: “Uma só é ela, minha pomba”, que fala da Congregação de Israel e a coloca acima de todas aquelas “rainhas”, isto é, acima da Torá. O Talmud diz o mesmo ao interpretar morashá, “herança”, como me'orasá, “prometida em casamento”: a Torá está prometida a Israel; portanto, Israel é o noivo e a Torá, a noiva.

ואמנם לפעמים משמע בהיפוך שהתורה היא יותר גבוה עד שאמרו ישראל מתקשראן באורייתא⁸ ולא עוד

No entanto, às vezes fica implícito o contrário: que a Torá é mais elevada, a ponto de terem dito: “Israel está ligado à Torá”. E não só isso,

Outras fontes apontam na direção oposta. O Zohar fala de três que estão ligados uns aos outros — o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel — e, nessa relação, Israel está ligado à Torá, o que implica que a Torá é mais elevada.

אלא שלפעמים מבואר שהתורה נק' חתן וישראל נק' כלה כמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ביום חתונתו^{9,10} זו מתן תורה

mas às vezes se explica que a Torá é chamada de noivo e Israel, de noiva, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do versículo “No dia de seu casamento”: este é o recebimento da Torá.

Além disso, a Mishná, no final do tratado Taanit, interpreta “No dia de seu casamento” (Shir HaShirim 3:11) como o recebimento da Torá. Segundo a leitura do Alter Rebe aqui, nesse caso a Torá é o noivo e Israel, a noiva.

וזהו היפוך כו' (ועמ"ש מזה בד"ה תורה צוה)¹¹ ולהבין כ"ז [כל זה] כי אלו ואלו דברי אלקים חיים.

E isso é o contrário, etc. (E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Moshe nos ordenou a Torá”.) E, para compreender tudo isso: pois estas e aquelas são palavras do D'us vivo,

Isso inverte a primeira imagem, e o Alter Rebe remete ao seu discurso “Moshe nos ordenou a Torá” para uma explicação adicional. Agora ele se propõe a mostrar como as duas perspectivas são verdadeiras, pois “estas e aquelas são palavras do D'us vivo” — expressão talmúdica para duas opiniões opostas que são ambas corretas.

צריך להקדים מ"ש במ"ח¹² דפ"י כנ"י [כנסת ישראל] הגם שמתייחס לספ"י [לספירה / לספירות] המלכות אינו בחי' המלי' הנעשית פרצוף בפ"ע [בפני עצמו]

é preciso primeiro introduzir o que está escrito em Mishnat Chassidim: o significado de Knesset Yisrael, embora esteja associada à sefirá de Malchut, não é o nível de Malchut que se torna um partzuf (configuração) por si só,

A resposta começa com um ensinamento de Mishnat Chassidim, uma obra cabalística. Knesset Yisrael está relacionada a Malchut, a última das Sefirot, mas não a Malchut quando esta se apresenta como um partzuf separado, uma configuração completa por si só.

אלא הוא בחי' פרצוף המלכות שבתוך פנימית דז"א ושם הם שוים כי היא גדולה כמוהו ממש כו'

mas sim o nível do partzuf de Malchut que está dentro da dimensão interior (pnimiyut) de Zeir Anpin (os atributos emocionais); e ali são iguais, pois ela é, de fato, tão grande quanto ele, etc.

Knesset Yisrael é, antes, Malchut tal como existe dentro da dimensão interior de Zeir Anpin, a configuração dos atributos emocionais. Ali, Malchut não é menor que Zeir Anpin: ambos são iguais, “ela tão grande quanto ele”.

ע"ש וזהו ענין כלת משה (וע' בז"ה [בוהר] ¹³ ר"פ בראשית גבי כשושנה ¹⁴ כו' כן רעיתי ¹⁵ כו' ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] ס"י קנ"ו) וביאור הענין

Veja ali. E este é o significado de “a noiva de Moshe”. (E veja no Zohar, no início da Parashat Bereshit, a respeito de “Como uma rosa”, etc., “assim é minha amada”, etc.; e em Sefer Hadrash Melech, seção 156.) E a explicação do assunto:

Essa Malchut interior é chamada de “a noiva de Moshe”. Segundo a nota da edição Kehot, a abreviatura traduzida aqui como “o Zohar” designa Zohar HaRakia, um comentário sobre o Zohar, referente às palavras iniciais do Zohar: “Como uma rosa entre os espinhos” (Shir HaShirim 2:2), em que a rosa é Knesset Yisrael; Sefer Hadrash Melech é outro comentário sobre o Zohar.

הנה נודע שכל ההשתלשלות הם פנימית וחיצונית וגם ב"ס [ב"י ספירות] יש פנימית וחיצונית כמו בכ"י חכמה שיש בה פנימית והוא על דרך משל עומק ותוכן המושכל

Ora, é sabido que toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) compõe-se de dimensões interior e exterior; também nas dez Sefirot há dimensões interior e exterior. Assim, no nível de Chochmá (sabedoria), há uma dimensão interior, que é, por analogia, a profundidade e o conteúdo essencial do conceito,

A explicação começa com uma regra geral: cada nível na cadeia descendente e cada uma das dez Sefirot têm uma dimensão interior e uma exterior. Em Chochmá, a dimensão interior é como a profundidade e o conteúdo essencial de uma ideia.

שהוא למעלה מהתלבשות באותיות המחשבה ודבור וכמ"ש במ"א ועיין בביאור ע"פ והניף הכהן אותם ^{16,17} בסופו ובד"ה

que está acima de ser revestida pelas letras do pensamento e da fala, como é explicado em outro lugar; e veja a explicação sobre o versículo “E o kohen os moverá”, no final, e o discurso que começa

Esse núcleo da ideia está acima de ser expresso nas letras do pensamento e da fala. As referências são a outros discursos de Likkutei Torah que desenvolvem esse ponto.

הנה ים סוף ¹⁸ ובביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר ^{19,20} ויש בה חיצונית והוא הארת השכל במלובש במו"ד [במחשבה ודבור]

“Eis o Mar de Juncos”, e a explicação sobre o versículo “Pois neste dia ele expiará”. E ela tem uma dimensão exterior (chitsoniyut), que é o fulgor do intelecto enquanto revestido no pensamento e na fala.

A dimensão exterior de Chochmá é a luz da ideia enquanto revestida no pensamento e na fala: a parte da ideia que pode ser formulada em palavras no pensamento e expressa oralmente.

וכן במדות חסד וגבורה שפנימיותם הוא בחי' עומק ותעלומות ההתפעלות שבבחי' חסד או גבורה שאינו יכול להגביל ולהתלבש באותיות הדבור וחיצוניותם הוא הארת המדה המתלבשת בדבור שמפרשנה לזולתו כו'

O mesmo se aplica aos atributos emocionais (midot) de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção): sua dimensão interior é o nível da profundidade e dos recessos ocultos da comoção emocional que há no nível de Chessed ou Guevurá, que não pode ser delimitada nem revestida nas letras da fala; e sua dimensão exterior é o fulgor do atributo revestido na fala, quando alguém o expressa a outra pessoa, etc.

O mesmo se aplica aos atributos emocionais. A dimensão interior da bondade ou da contenção é o sentimento profundo e oculto, que não pode ser contido em palavras; a dimensão exterior é a parte do sentimento que se expressa na fala quando alguém o conta a outra pessoa.

(ו"י"ש [וזהו שכתוב] בזהר ס"פ קדושים) (דפ"ו ע"א) ע"פ ואחרי לא יהיה ²¹ דהא דוד הכי איקרי ²² כי דוד הוא בחי' מלי' עולם הדבור הוא מקבל מאחוריים דז"א וגם נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א הם מוחין לנוק' [לנוקבא]

(E este é [o sentido de] o que está escrito no Zohar, no final de Parshas Kedoshim) (86a), sobre o versículo “e depois de Mim (acharai) não haverá”: “pois David é chamado assim”. Pois David é o nível de Malchut, o mundo da fala; ela recebe do lado posterior (achorayim) de Zeir Anpin; e também Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin são o intelecto (mochin) de Nukvá (o feminino).

O Zohar, sobre Isaías 43:10, “e depois de Mim não haverá”, diz que “depois de Mim” (acharai) é um nome de David. David representa Malchut, o “mundo da fala”, que recebe do lado posterior (achorayim), a dimensão exterior, de Zeir Anpin; e Nétsach, Hod e Yessod, os atributos inferiores de Zeir Anpin, servem de intelecto (mochin) para Nukvá.

ולכן נקרא אחרי ועמ"ש ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו ²³ ועד"ז הוא בכל ההשתלשלות והנה ידוע שבהשתלשלות עילה ועלול נעשה מחיצוניי [מחיצוניות] העילה בחי' פנימיות בהעלול

Por isso, ele é chamado acharei (“depois de Mim”). E veja o que está escrito sobre o versículo “Após Havayá, vosso D'us, caminhareis”. O mesmo ocorre em toda a cadeia descendente dos mundos. Ora, é sabido que, na cadeia de causa e efeito, a dimensão exterior da causa torna-se o nível da dimensão interior no efeito.

É por isso que Malchut é chamada “depois de Mim”: ela recebe daquilo que está atrás, a dimensão exterior. Esse padrão se estende por toda a cadeia: o que é exterior na causa torna-se o núcleo interior do efeito que está abaixo dela.

כי הפנימית של העילה א"א להעלות לקבל אותה כלל מאחר שהוא רחוק בערך המעלה והמדרגה וא"כ הרי בחי' חכמה שהיא ראשית הנאצלים והתחלת ההשתלשלות דאצילות

Pois o efeito não pode receber de modo algum a dimensão interior da causa, uma vez que está muito distante dela em grau e nível. Sendo assim, eis que o nível de Chochmá, que é a primeira das emanções e o início da cadeia descendente do Mundo de Atsilut (Emanação),

A razão é que o efeito está tão abaixo da causa que não pode receber de modo algum sua dimensão interior. A regra é agora aplicada a Chochmá, a primeira das emanções, onde começa a cadeia descendente de Atsilut.

כי מחכמה נמשכה הבינה ומבינה נמשכו המדות כו' מעולם לא נמשך ממנה בהשתלשלות רק החיצוניות

pois de Chochmá foi extraída Biná (entendimento), e de Biná foram extraídos os atributos emocionais, etc.; dela, na cadeia descendente, jamais foi extraída senão a dimensão exterior;

Biná provém de Chochmá, e os atributos emocionais, de Biná. Mas, nessa cadeia, Chochmá transmite apenas sua dimensão exterior.

אבל הפנימיות הוא למעלה מההשתלשלות ואינו מתלבש בבינה עד"מ מהתלבשות השכל בהשגה שהחיצוניות בלבד מתלבש ולא עמקותו כו'

mas a dimensão interior está acima da cadeia descendente dos mundos e não se reveste em Biná; como [se vê] por analogia no revestimento do intelecto na compreensão, em que somente a dimensão exterior se reveste, e não sua profundidade etc.

A dimensão interior de Chochmá permanece acima da cadeia descendente dos mundos e não se reveste nem mesmo em Biná. É como uma ideia que entra na compreensão de alguém: somente sua parte exterior é assimilada, não sua profundidade.

(וע' בזהר בראשית) (ד"כ ע"א) דא לגו מן דא כו' עד דאשתכח דהאי קליפה להאי²⁴ כו'

(E veja no Zohar, Bereshit) (20a): “Este dentro daquele”, etc., até “verifica-se que este é uma casca (kelipá) para aquele”, etc.;

O Zohar descreve todos os níveis como camadas: “este dentro daquele”; cada um é a casca exterior daquele que está dentro dele. Aqui, kelipá significa uma casca exterior em torno de um núcleo, como o próprio Zohar afirma ali, e não as forças que se opõem à santidade.

נקודה קדמאה כו' אתעב יד חד היכלא כו' ועם כל דא לאו דקיק וזכיק איהו כההוא נקודא קדמאה כו' "o primeiro ponto", etc., "fez-se um palácio", etc., "e, apesar de tudo isso, não é tão sutil e puro quanto aquele primeiro ponto", etc.

O Zohar prossegue: o primeiro ponto se expandiu e tornou-se um "palácio" que o reveste; contudo, esse palácio não é tão sutil e puro quanto o primeiro ponto. Aquilo que provém de uma fonte é apenas seu revestimento, nunca sua luz interior plena.

ע"ש והוא מוכן ע"פ הנ"ל ועמ"ש במ"א בד"ה עוטה אור כשלם^{25, 26} וסד"ה ואלה שמות בניי [בני ישראל]:^{27, 28, 29}

Veja ali. Isso se compreende de acordo com o que foi dito acima. E veja o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com "Aquele que Se envolve em luz como num manto", e no final do discurso que começa com "E estes são os nomes dos filhos de Israel".

As palavras do Zohar são compreendidas à luz do princípio explicado acima. O Alter Rebe então remete ao discurso "Aquele que Se envolve em luz como num manto", que a nota da Kehot identifica como Iggeres Ha-Kodesh 19 no Tanya, e ao final do discurso "E estes são os nomes dos filhos de Israel".

SEÇÃO 2 • 12

Almas e anjos

2 והנה שרש הנשמות הוא מבחי' פנימיות החכמה³⁰ ושרש נשמות מלאכיי [מלאכים] הוא מבחי' חיצוניות כי המלאכים נולדים מזיווג נשיקין דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שהוא רוחני והיינו שנמשכה השפע כסדר ההשתלשלות

Ora, a raiz das almas está no nível da dimensão interior (pnimiyut) de Chochmá (sabedoria), e a raiz das almas dos anjos está no nível da dimensão exterior (chitsoniyut); pois os anjos nascem da "união dos beijos" (zivug neshikin) de Zeir Anpin e Nukvá, que é espiritual, isto é, o fluxo foi atraído segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

A regra das dimensões interior e exterior é agora aplicada às almas e aos anjos. As almas de Israel têm sua raiz na dimensão interior de Chochmá, e os anjos, na dimensão exterior, pois estes provêm da "união dos beijos" de Zeir Anpin e Nukvá, uma união puramente espiritual cujo fluxo desce gradualmente, na ordem regular da cadeia.

והרי נתבאר שבהשתלשלות אינו נמשך רק מבחי' חיצונית החכמה משא"כ הולדת נשי"י [נשמות ישראל] להיותם מזיווג גופני שהוא נמשך יותר במדרגה והוא גשמי בערך

E já foi explicado que, na cadeia descendente, nada é atraído senão do nível da dimensão exterior de Chochmá. Não é assim com o nascimento das almas de Israel: como provêm de uma união física, que é atraída a um nível mais baixo e, em comparação, é material,

Como somente a dimensão exterior de Chochmá desce pela cadeia, é apenas isso que os anjos recebem. As almas de Israel, por sua vez, provêm do que a Cabalá chama de "união física", uma união num nível mais baixo e que, em comparação, é material.

הנה נעוץ סופו בתחלתו שבו דוקא נמשך הארת הפנימיות (וע' בפ"י הראב"ד [הראב"ד] בס"י [בספר יצירה]³¹ גבי נעוץ סופן בתחלתו)³²

eis que "seu fim está encravado em seu início", de modo que é precisamente nele que se atrai a radiação da dimensão interior. (E veja o comentário do Raavad sobre Sefer Yetzirah, a respeito de "seu fim está encravado em seu início".)

Aqui se aplica o ensinamento de Sefer Yetzirah, "seu fim está encravado em seu início": o ponto mais baixo está ligado ao mais elevado; por isso, é precisamente nessa união inferior que a luz da dimensão interior é atraída. O texto faz referência ao comentário do Raavad sobre esse ensinamento (Sefer Yetzirah 1:7).

ויוכן זה עד"מ מנפש האדם שבדבור יש הארת והתלבשות השכל ע"י השתלשלות ממחשבה כו' והוא רק חיצונית השכל בלבד מפני שהפנימי [שהפנימיות / שהפנימית] א"א לו להתלבש כלל בהשתלשלות

Isso será compreendido por meio de uma analogia com a alma do homem: na fala há uma radiação e um revestimento do intelecto, por meio de uma cadeia descendente que parte do pensamento, etc.; e isso é somente a dimensão exterior do intelecto, pois a dimensão interior não pode, de modo algum, revestir-se numa cadeia descendente.

Uma analogia extraída da alma humana: o intelecto chega à fala somente por meio de uma descida gradual, através do pensamento. O que chega à fala é apenas a dimensão exterior do intelecto, pois a dimensão interior não pode entrar em cadeia gradual alguma.

והרי אנו רואים שהמשכת הטפה הנולדת ממוח האב הוא מפנימי [מפנימיות / מפנימית] כח המשכיל עד שמוליד בדומה והוא פלאי לכאורה

No entanto, vemos que a atração da gota gerada pelo cérebro do pai provém da dimensão interior do poder intelectual, a ponto de ele gerar um filho semelhante a si. E isso é, aparentemente, algo maravilhoso,

No entanto, a gota atraída do cérebro do pai contém o poder interior de seu intelecto, de modo que ele gera um filho semelhante a si. Isso parece surpreendente.

שהרי הדבור יותר רוחני³³ אלא שהיא הנותנת שהדבור להיותו רוחני וא"כ המשכת השכל בו הוא בדרך השתלשלות וקירוב ע"כ א"א רק בחי' חיצונית

pois a fala é mais espiritual. Mas essa é justamente a razão: por ser espiritual, a atração do intelecto para dentro dela se dá por meio de uma cadeia descendente e de proximidade; portanto, só pode ser o nível da dimensão exterior.

Isso surpreende porque a fala é muito mais espiritual que a gota. Mas essa é justamente a razão: sendo espiritual, a fala está próxima do intelecto e recebe dele gradualmente; uma cadeia assim só pode transmitir a dimensão exterior.

אבל בבחי' גשמיות יוכל להיות השראת הפנימיות כו' וכמ"כ [וכמו כן] יוכן למשכיל למעלה להיות שהמלאכי' [שהמלאכים] נולדי' [נולדים] מזיווג רוחני שהוא בבחי' השתלשלות הם רק מבחי' חיצונית

Mas, no nível da materialidade, pode haver a presença da dimensão interior, etc. E assim também compreenderá quem tem discernimento quanto ao que está acima: como os anjos nascem de uma união espiritual, que se dá segundo a modalidade da cadeia descendente, eles provêm somente do nível da dimensão exterior;

Algo material, que não é um elo dessa cadeia gradual, pode tornar-se o lugar de repouso da dimensão interior. O mesmo vale no Alto: os anjos, nascidos de uma união espiritual que se dá através da cadeia descendente, recebem somente da dimensão exterior.

אבל נש"י [נשמות ישראל] שהם מזיווג גופני בחי' טפת אבא והיא דוקא מבחי' הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] דחכמה³⁴ כנ"ל (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי כו' המתחיל הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלו' [נובלות] חכמה כו')

mas as almas de Israel, que provêm de uma união física — o nível da gota de Abá (Chochmá) —, são especificamente do nível da dimensão interior de Chochmá, como mencionado acima. (E veja o que foi escrito a respeito disso na explicação do versículo “Minha pomba”, etc., que começa: “Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: ‘Os frutos caídos da sabedoria’”, etc.)

As almas de Israel, nascidas da “união física”, provêm da “gota de Abá”, isto é, de Chochmá, e, portanto, da dimensão interior de Chochmá. A referência é a uma explicação do versículo “Minha pomba” que começa com o dito dos Sábios sobre “os frutos caídos da sabedoria”.

ולזה הטעם יובן מה שהנשמות דוקא יש בהן כח ההולדה ³⁵ אברהם הוליד ³⁶ ואין כן במלאכים והגם שממלאכים דבריאה מסתעפים מלאכים ביצירה זהו רק המשכת והתנוצצות בלבד מבריאה ליצירה

Por essa razão, compreender-se-á por que justamente as almas possuem o poder de procriar — [como está escrito:] “Avraham gerou” —, ao passo que os anjos não o possuem. E embora dos anjos do Mundo de Beríá (Criação) se ramifiquem anjos no Mundo de Yetsirá (Formação), isso é apenas uma extensão e uma cintilação de Beríá para Yetsirá,

Isso explica por que as almas, e não os anjos, possuem o poder de procriar, como em “Avraham gerou” (Gênesis 25:19). Anjos de Yetsirá de fato se ramificam dos anjos de Beríá, mas isso é apenas uma extensão e uma cintilação, um raio de luz que passa de um mundo ao seguinte.

כמו שמכל הבחי' דבריאה מסתעפים כמ"כ [כמו כן] ביצירה ומיצירה בעשיי' [בעשייה] אבל לא שהמלאכים דבריאה או דיצירה עצמם יולידו כדוגמתן כו'

assim como de todos os níveis de Beríá se ramificam, do mesmo modo, [níveis] em Yetsirá, e de Yetsirá em Assiá, o Mundo da Ação; mas não que os próprios anjos de Beríá ou de Yetsirá gerem [outros] semelhantes a eles, etc.

Do mesmo modo, cada nível de Beríá tem seu desdobramento em Yetsirá, e cada nível de Yetsirá, seu desdobramento em Assiá. Isso não é procriação: os próprios anjos de Beríá ou de Yetsirá não geram seres semelhantes a eles.

(כי לשון התנוצצות ענינו הארה בעלמא משא"כ הולדה שהיא המשכ' המהות והתהוות בדומה לו ממש ויובן ענין התנוצצות ממ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] אורות המתנוצצים כו' איך מתנוצץ אור כו')

(Pois o termo “cintilação” designa uma mera irradiação, ao passo que a procriação é uma extensão da essência e o surgimento de algo que é verdadeiramente semelhante a ela. O conceito de cintilação será compreendido pelo que está escrito em Etz Chaim, Sha’ar Kisei HaKavod (o Portão do Trono da Glória): “luzes que cintilam”, etc., “como uma luz cintila”, etc.;

Este parêntese define os termos: uma cintilação é uma mera irradiação, enquanto a procriação estende a própria essência e faz surgir algo verdadeiramente semelhante à sua fonte. Em Etz Chaim, no Portão do Trono da Glória, fala-se nesse sentido de “luzes que cintilam”.

אמנם הוא אור המתפשט מהם לא הם עצמם וע"ש בפ"א ואל תאמר כי תנה"י [תפארת נצח הוד יסוד] עצמו כו' רק מאירין כו')

“mas é uma luz que se estende a partir deles, não eles próprios”. E veja ali, no capítulo 1: “E não diga que Tiféret, Nétsach, Hod e Yessod são eles próprios”, etc.; “apenas que irradiam”, etc.)

O que cintila é uma luz que se estende a partir desses níveis, e não os próprios níveis. O primeiro capítulo ali diz o mesmo: não são o próprio Tiféret, Nétsach, Hod e Yessod, mas apenas sua irradiação.

וזהו מסבה הנ"ל להיות כי עיקר ההולדה הוא מצד הארת והתלבשות אור א"ס שמוליד ומשפיע מאין ליש ואור א"ס מלובש בחכמה³⁷ דוקא כמ"ש הוי" בחכמה

E essa é a razão mencionada acima: pois a essência da procriação provém da irradiação e do revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), que gera e concede do nada ao ser; e a Luz Infinita se reveste especificamente em Chochmá, como está escrito: “Havayá com Chochmá”,

A razão mais profunda é que toda procriação verdadeira provém da Luz Infinita, que somente ela faz surgir algo do nada, e a Luz Infinita se reveste especificamente em Chochmá, como diz o versículo: “Havayá fundou a terra com Chochmá” (Provérbios 3:19).

והיינו בפנימיות החכמה ולזאת הנשמות מפני ששרשן מפנימיות החכמה יש בהם כח ההולדה שהוא ג"כ דוגמת בחי' כח א"ס שמאיש א' יוכל להיות כמה דורות כו'

isto é, na dimensão interior de Chochmá. Portanto, as almas, por terem sua raiz na dimensão interior de Chochmá, possuem o poder de procriar, que também se assemelha ao poder do Infinito (Ein Sof): de um único homem podem vir muitas gerações, etc.

Ela se reveste na dimensão interior de Chochmá. Por terem sua raiz ali, as almas possuem o poder de procriar, que espelha o poder infinito do Infinito: de uma só pessoa vêm muitas gerações.

וזהו ענין אור זרוע לצדיק³⁸ זורע צדקות כו' כמו שהזרוע גרעין א' מוציא כמה וכמה גרעינים כו' מפני שזרוע בארץ שבה יש ג"כ כח ההולדה

E esse é o sentido de “A luz está semeada para o justo”, “que semeia atos de justiça”, etc.: assim como quem semeia uma única semente faz brotar muitas e muitas sementes, etc., porque ela é semeada na terra, na qual também existe o poder de procriar;

O mesmo se vê em “A luz está semeada para o justo” (Salmos 97:11) e na expressão litúrgica “que semeia atos de justiça”: uma única semente, quando semeada, produz muitas sementes. Isso ocorre porque é semeada na terra, que também possui o poder de procriar.

כי הכל היה מן העפר³⁹ וארץ ממנה יצא לחם⁴⁰ כתיב ולזאת יש כח ההולדה גם בבהמות מפני שניזון ות מצו מח שנצמח מהארץ כו'

pois tudo veio do pó, e está escrito: “Da terra vem o pão”. Por isso, os animais também possuem o poder de procriar, porque se alimentam de plantas que crescem da terra, etc.

O poder da terra é demonstrado pelos versículos “Tudo veio do pó” (Eclesiastes 3:20) e “Da terra vem o pão” (Jó 28:5). Os animais também podem procriar, porque se alimentam de plantas que crescem da terra.

וסיבת מציאות ה ההולדה בהארץ הוא משום שנעוץ תחלתן בסופן כנ"ל בענין הנשמות (ועמ"ש בפ' שמות בד"ה הבאים ישרש⁴¹ בפ' וענין אשה יראת⁴² ה' היא תתהלל)

E a razão pela qual existe na terra o poder de reprodução é que “o começo deles está inserido em seu fim”, como mencionado acima a respeito das almas. (E veja o que está escrito na Parashat Shemot, no discurso que começa “Os que vieram, [Yaakov] criarão raízes”, sobre a explicação do assunto de “A mulher que teme Havayá será louvada”).

A terra, a mais baixa de todas as coisas, possui esse poder porque “o começo deles está inserido em seu fim”, como foi dito a respeito das almas. O texto se refere a um discurso na Parashat Shemot sobre “Os que vieram, Yaakov criará raízes” (Isaías 27:6), no qual se explica “A mulher que teme Havayá será louvada” (Provérbios 31:30).

אבל המלאכים להיות שרשם מחיצוניות בלבד אין בהם כח ההולדה ולזאת ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאין מלאך א' עושה שתי שליחות⁴³ משום שהוא בחי' עומד שכמו

Mas os anjos, uma vez que sua raiz provém somente da dimensão exterior, não têm o poder de reprodução. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que um anjo não executa duas missões, porque se encontra no estado de “estar de pé”: assim como

Os anjos, cuja raiz se encontra somente na dimensão exterior, não podem reproduzir-se. Por isso, os Sábios dizem que um anjo não executa duas missões: o anjo é um ser “de pé”, que permanece exatamente como é.

שהוא כך ישאר אם הוא בבחי' ומדרגה זו אין בו בחי' ומדרגה אחרת מפני שנמשך מבחי' האותיות וכמו שאות א' לא יוליד זולתו

ele é, assim permanecerá; se está neste nível e grau, não possui outro nível e grau, pois deriva do nível das letras. E assim como uma letra não dará origem a outra além de si mesma,

Um anjo permanece em um nível fixo e não possui outro, porque deriva do nível das letras, a fala divina. Uma letra não produz outra letra.

וגם בו עצמו לא יהיה הגדלה תוספת וגרעון שכמו שנמשך ממקורו כך ישאר כך המלאכים כו' (ועמ"ש מזה בד"ה אם בחקתי תלכו):^{44, 45}

e tampouco haverá nele próprio crescimento, acréscimo ou diminuição, pois, assim como foi extraído de sua fonte, assim permanecerá — assim é com os anjos, etc. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Se andardes em Meus estatutos”).

Uma letra tampouco cresce, aumenta ou diminui; permanece tal como veio de sua fonte, e assim também os anjos. O texto se refere ao discurso “Se andardes em Meus estatutos” (Levítico 26:3), para mais detalhes sobre isso.

SEÇÃO 3 • 13

As rainhas e a pomba

3 וזהו ששים המה מלכות⁴⁶ תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא מבחי' מלי' דפה קרינן לה⁴⁷ והיינו בחי' המלי' שנעשה פרצוף בפ"ע [בפני עצמו]

E este é [o sentido de] “Sessenta são as rainhas”: a Torá Oral provém do nível de Malchut (soberania), que chamamos de “boca”; isto é, o nível de Malchut que se torna um partzuf (configuração) por si só.

Agora explica-se o versículo inicial. As “sessenta rainhas” são a Torá Oral, que provém de Malchut, a sefirá chamada “boca”, especificamente Malchut como um partzuf separado, próprio, e não Malchut dentro de Zeir Anpin.

והיא בחי' דבור העליון ושרשה מחיצוניות אבא כמשל השכל שבדבור וז"ש [וזהו שכתוב] נובלות חכמה⁴⁸ שלמעלה תורה נובלות בלבד ועלמות אין מספר

E ela é o nível da fala superna, e sua raiz provém da dimensão exterior (chitsoniyut) de Abá (Chochmá), como na analogia do intelecto presente na fala. E este é [o sentido de] que está escrito: “Os frutos caídos (novlot) da sabedoria do alto são a Torá”: somente frutos caídos. “E donzelas sem número”:

Esta Malchut é a fala superna, e tem sua raiz na dimensão exterior de Abá, isto é, Chochmá, assim como a fala transmite apenas a dimensão exterior do intelecto de uma pessoa. Por isso os Sábios chamam a Torá de “os frutos caídos da sabedoria do alto”: aquilo que cai de Chochmá, e não seu núcleo interior.

היינו פרטי ההלכות ב"ש [בית שמאי] אומרים כך וב"ה [ובית הלל] אומרים כך כא"א [כל אחד ואחד] לפי שרשו ומדרגתו זה בחסד ע"כ מכשיר הכל שיהיה בחי עליות

isto é, os pormenores das halachot: Beit Shamai dizem assim, e Beit Hilel dizem assim, cada um segundo sua raiz e seu nível. Este está em Chessed (bondade) e, por isso, declara tudo apto, para que possa haver uma elevação;

As “donzelas sem número” são os pormenores da halachá, sobre os quais Beit Shamai e Beit Hilel divergem, cada um segundo a raiz e o nível de sua alma. Aquele cuja raiz está em Chessed declara as coisas aptas e permitidas, para que possam ser elevadas.

וזה מגבורה וע"כ אוסר כלומר שאינו ראוי להתעלות כי לפי אופן המדה והחסד שבלב כך מדבר כו' e aquele provém de Guevurá (contenção) e, por isso, proíbe, isto é, considera que não é apto para ser elevado. Pois, conforme a natureza do atributo e da bondade no coração, assim se fala, etc.

Aquele cuja raiz está em Guevurá proíbe, querendo dizer que a coisa não é apta para ser elevada. A pessoa fala de acordo com o atributo presente em seu coração, e é assim que surgem as diferentes decisões.

והלכות אלו הם לאין מספר שהם המשכות פרטיים מכללות החכמה דנוקי' [דנוקבא] שהיא תשבע"פ [תורה שבעל פה] ונקראים בזהר נימין כו' ועכ"ז [ועם כל זה] אחת היא ⁴⁹ יונתי תמתי ^{50, 51, 52, 53, 54, 55, 56} תאומתי היינו כנס"י [כנסת ישראל] שהיא בתוך ז"א ונק' תאומה

E essas halachot são sem número, pois são emanações particulares da expressão geral e coletiva da Chochmá de Nukvá (o feminino), que é a Torá Oral; e no Zohar são chamadas de “cabelos”, etc. Apesar disso, “Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita (tamati)”, [leia-se] “minha gêmea” (teomati): isto é, Knesset Yisrael, que está dentro de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e é chamada de “gêmea”.

Essas incontáveis halachot derivam da Chochmá de Nukvá, a Torá Oral em sua expressão geral, e o Zohar as chama de “cabelos”. No entanto, acima de todas elas está “Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita”, lido como “minha gêmea”: Knesset Yisrael, a Malchut dentro de Zeir Anpin, igual a ele como uma gêmea.

(ע"יין בזהר פ' ויצא קנ"ב ב' שמות דף י"ד ב' בשלח נ"א א' נ"ה א' נ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] האזינו ר"צ סע"ב [סוף עמוד ב] חיי שרה קכ"ד ב' קכ"ה א')

(Veja no Zohar, Parshas Vayeitzei, 152b; Shemos, page 14b; Beshalach, 51a, 55a, end of 52b; Ha'azinu, end of 290b; Chayei Sarah, 124b, 125a.)

O parêntese enumera passagens do Zohar que interpretam “Uma só é ela, minha pomba”.

והוא בחי' יונתי ענין יונים כד ז"א מסתכל במצחא מקבל ש"ע [ש"ע (370)] נהורין דהיינו שהוא בחי' הארה גבוה כ"כ [כל כך] שא"א להיות נמשך בז"א כ"א ע"י בחי' הסתכלות שהוא בחי' חיצונית דוקא

E este é o nível de “minha pomba”, “teus olhos são pombas”: quando Zeir Anpin contempla a testa, recebe 370 luzes; isto é, trata-se de um nível de radiação tão elevado que não pode ser atraído para Zeir Anpin senão por meio do nível da contemplação, que é especificamente o nível da dimensão exterior.

Knesset Yisrael também é “minha pomba” no sentido de “teus olhos são pombas”. Quando Zeir Anpin contempla a testa, recebe 370 luzes, uma radiação tão elevada que só pode chegar a Zeir Anpin por meio da contemplação, um contato que permanece na dimensão exterior.

כי א"א הוא מעולמות הא"ס שלמעלה מאצי' וכמ"ש בזהר דעד חכמה נקי עולמות א"ס וז"ש [וזהו שכתוב] מצמיח ישועות מענין וישע אל הבל⁵⁷ והוא ענין ש"ע [ש"ע (370)] נהורין כו'

Pois Arich Anpin pertence aos mundos do Infinito (Ein Sof), que estão acima do Mundo de Atsilut (Emanação), como está escrito no Zohar, que até Chochmá são chamados “mundos do Infinito”. E este é [o sentido de] que está escrito: “Ele faz brotar salvação (yeshuot”, ligado à expressão “E voltou-se (vayisha) para Hevel”; e este é o assunto das 370 luzes, etc.

A razão é que Arich Anpin, cuja testa está em questão, pertence aos “mundos do Infinito” acima de Atsilut; o Zohar dá esse nome a tudo até Chochmá. A expressão litúrgica “Ele faz brotar salvação (yeshuot)” é entendida à luz disso: yeshuot é relacionada a vayisha, “voltou-se [com o olhar]” para Hevel, e as letras shin-ayin correspondem ao número 370, as 370 luzes.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ חכלילי עינים⁵⁸ ובד"ה ואתחנן⁵⁹ גבי וא ראה את הארץ)⁶⁰ ולפיכך קרוין אחת שהיא בחי' מקבל מאחד היא בחי' כתר

(E veja o que está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “Seus olhos são vermelhos”, e no discurso que começa “E roguei”, a respeito de “e que eu veja a terra”). Por isso, ela é chamada “uma”, pois é o nível daquele que recebe do “Um”, que é o nível de Kéter (a Coroa).

Após outras referências, o texto explica por que Knesset Israel é chamada “uma”: ela recebe do “Um”, Kéter, a coroa acima de todas as Sefirot.

וזהו ענין תאומתי שוין בקומתן כו' כתר א' כו' וכמ"ש בס' הקבלה בפ"י מאמר אין אשה

E este é o sentido de “minha gêmea”: “iguais em estatura”, etc., “uma só coroa”, etc. E como está escrito nos livros de Cabalá, na explicação da afirmação “A mulher existe apenas

“Minha gêmea” significa que ela e Zeir Anpin são “iguais em estatura” e compartilham “uma só coroa”. Os livros de Cabalá explicam, nessa mesma linha, a afirmação talmúdica “A mulher existe apenas para a beleza”.

אלא ליופי⁶¹ שהטעם לסיבת מציאת היופי בנשים יותר מבאנשים הוא מחמת הארת הכתר שמאיר במלי יותר כי נעוץ סופן כו' וגם לפי שצריכה שמירה כו'.

para a beleza”: a razão de haver mais beleza nas mulheres do que nos homens é a irradiação de Kéter, que brilha mais em Malchut, pois “o fim delas está inserido”, etc.; e também porque ela precisa de proteção, etc.

Há mais beleza nas mulheres do que nos homens porque a luz de Kéter brilha mais em Malchut, a última das Sefirot, pois “o fim delas está inserido no início”. Acrescenta-se uma segunda razão: ela precisa de proteção.

SEÇÃO 4 • 14

Acima da Torá e abaixo dela

4 וה"ז [והרי זה] למעלה מבחי' ס' מלכות שהוא בחי' תורה שנק' נובלות בלבד כו' והוא ענין המבואר בגמ' [בגמרא] בחסידים הראשונים⁶² שהיו שוהים בתפלתם ט שעות

E isso está acima do nível das “sessenta rainhas”, que é o nível da Torá, chamada apenas de “frutos caídos” etc. Este é o assunto explicado na Guemará a respeito dos primeiros piedosos, que passavam nove horas em sua oração;

Este nível de Knesset Israel é superior às “sessenta rainhas”, a Torá, que é apenas os “frutos caídos” de Chochmá. A Guemará relata que os primeiros piedosos passavam nove horas por dia em oração e pergunta como o estudo de Torá deles era preservado.

ולפי שחסידים היו תורתם נשמרת דהיינו שהיה בהם בחי' רעותא דליבא בחי' בצכ מאדך⁶³ בלי גבול e, por serem piedosos, sua Torá era preservada; isto é, havia neles o nível do “desejo do coração” (re'uta deliba), o nível de “com toda a tua força”, sem limites

A Guemará responde que, por serem piedosos, sua Torá era preservada. O Alter Rebe explica que eles tinham o “desejo do coração” (re'uta deliba), o amor ilimitado de “com toda a tua força”.

(והוא למעלה ממדרגת בכל נפשך שהוא כפי אופן הכלי כו') שהוא בחי' כתר שלמעלה מתורה וע"כ ממילא היתה נשמרת כו'

(e isto está acima do grau de “com toda a tua alma”, que corresponde à capacidade do recipiente etc.), que é o nível de Kéter (a Coroa), acima da Torá; e, por isso, [sua Torá] era preservada por si só etc.

Esse amor está acima de “com toda a tua alma”, que é o amor conforme a capacidade do recipiente. Ele alcança Kéter, que está acima da Torá; assim, a Torá deles era preservada por si só.

אבל מי שאין בו בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] שיגיע למעלת ומדרגת הכתר ופנימית החכמה א"כ התורה היא למעלה ממנו ובזה הוא שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מתקשראן באורייתא⁶⁴ והתורה נקראת חתן כו':

Mas aquele em quem não há o nível do desejo do coração que o faça alcançar o grau e o nível de Kéter e da dimensão interior (pnimiyut) de Chochmá (sabedoria), para esse a Torá está acima dele. É a respeito disso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Israel está ligado à Torá”, e a Torá é chamada de noivo etc.

Quem não alcançou esse desejo do coração — o nível de Kéter e da dimensão interior de Chochmá — permanece abaixo da Torá. A respeito dele se diz que “Israel está ligado à Torá” e que a Torá é o noivo; portanto, as duas perspectivas da pergunta inicial são verdadeiras, cada uma referente a um nível diferente.

NA AVODÁ

O maamar extrai a lição dos primeiros piedosos: o amor a D'us “com todas as suas forças”, o desejo ilimitado do coração, alcança o nível de Kéter, acima da Torá, e então a Torá dessa pessoa se preserva por si só. Quem não alcançou esse nível está abaixo da Torá e ligado a ela.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como a Torá pode ser chamada tanto de noiva de Israel quanto de noivo de Israel, e Israel pode estar tanto “ligado à Torá” quanto acima dela?
2. Por que uma cadeia gradual de descida pode conduzir somente a dimensão exterior de sua fonte, enquanto o físico pode conter a dimensão interior?
3. Por que as almas têm o poder de reprodução, enquanto os anjos não, e o que isso demonstra sobre a raiz das almas?
4. Qual é a diferença entre Malchut como um partzuf separado e a Malchut dentro de Zeir Anpin, e como isso explica “sessenta rainhas” e “Uma só é ela”?
5. O que a Guemará sobre os primeiros piedosos ensina a respeito da relação entre a oração e a preservação do estudo da Torá de uma pessoa?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 לבאר הדברים ע"פ ששים המה

A nota apresenta outro registro (hanachá) deste discurso, preservado entre os discursos do Alter Rebe de 5568 (1807-08).

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תריד. קיצורים באוה"ת שה"ש כרך ג ע' התקנו.

2 “Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.” O versículo que todo o maamar se propõe a explicar.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ס' מלכות אלו ס' מסכתות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שהש"ר עה"פ, במדבר"ר פ"י, כא.

4 ס' מלכות אלו ס' מסכתו

Também aqui, as sessenta rainhas são os sessenta tratados; as oitenta concubinas são oitenta casas de estudo em Jerusalém; e as donzelas são a “Mishná externa”, os ensinamentos que estão fora da Mishná.

Bamidbar Rabbah 18:21 כ"א:יח

5 ס' מלכות אלו ס' מסכתו. ושמונים פילגשים אלו שמונים ברייתות. ועלמות אין מספר אלו הלכות

O Midrash interpreta o versículo como referindo-se às partes da Torá: as sessenta rainhas são os sessenta tratados de halachot; as oitenta concubinas, as oitenta seções de Torat Cohanim; e as donzelas sem número, os acréscimos sem fim.

Shir HaShirim Rabbah 6:10-11 י"י-י"א

... בימים ההם ומרדכי יושב בשער המלך, ואחר כך (אסתר ח, טו): ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות. ואחר כך (אסתר ח, טו): ליהודים היתה אוֹרָה וְשִׁמְחָה וגו'. כמו שחר, אי מה שחר זה שאין לו צל, יכול אף ישראל כן, תלמוד לומר: יפה כלבנה. אי מה כלבנה הוא אין אוֹרָה ברור כה ישראל, תלמוד לומר: יפה כלבנה, הִדָּא הוא דְּקָתִיב (שופטים ה, לא): וְאֵהָבִי כִצְאֵת הַשָּׁמֶשׁ בְּגִבְרָתוֹ, אי מה חֲמָה קוֹפֶחֶת, יכול אף ישראל כן, תלמוד לומר: יפה כלבנה, הִדָּא ...

“Who is she who appears like dawn, fair like the moon, pure like the sun, formidable like banners?” (Song of Songs 6:10) “Who is she who appears like dawn?” There was an incident in which Rabbi Ḥiyya and Rabbi Shimon ben Ḥalafta were walking in the Arbel Valley in the early morning and they

saw the light of dawn breaking. Rabbi Ḥiyya the Great said to Rabbi Shimon bar Ḥalafta: So will the redemption of Israel burst forth, as it is written: “Though I sit in darkness, the L-rd is ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 ישראל חתן והתורה כלה

O Talmud interpreta: “Não leia morashá (herança), mas me'orasá (prometida em casamento).” A Torá está prometida em casamento a Israel, o que faz de Israel o noivo e da Torá a noiva.

Pesachim 49b:11-12 ב"א-י"ב

גְּדוּלָה שֶׁנֶאֱמָר שְׁשׁוֹנְאֵי עַמִּי הָאֶרֶץ לְתַלְמִיד חָכָם יוֹתֵר מִשְׁנֵאָה שְׁשׁוֹנְאֵי אוֹמוֹת הָעוֹלָם אֶת יִשְׂרָאֵל, וְנִשְׁוִתִּיהֶן יוֹתֵר מֵהֶן. תָּנָא שְׁנָה וּפְיִרְשׁ, יוֹתֵר מִכּוֹלֵן. תְּנוּ רַבָּנִי: שֶׁשָּׁה דְּבָרִים נֶאֱמָרוּ בְּעַמִּי הָאֶרֶץ: אֵין מוֹסְרִין לָהּ עֲדוּת. וְאֵין מְקַבְּלִין מִמֶּנּוּ עֲדוּת. וְאֵין מְגַלִּין לָהּ סוּד. וְאֵין מְמַנִּין אוֹתָן אֶפְסוּרָפּוֹס עַל הַיְתוּמִים. וְאֵין מְמַנִּין אוֹתָן אֶפְסוּרָפּוֹס עַל קוֹפָה שֶׁל צָדִיקָה. וְאֵין מְתַלְוִין עִמָּהּ בְּדֶרֶךְ. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: אֵף אֵין מְכַרִּינָן עַל אֲבִיתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים מט, ב.

7 “Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov.” Os Sábios interpretam esse versículo como referindo-se à Torá como a noiva de Israel.

Deuteronomy 33:4 ד"ג:ד'

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ישראל מתקשראן באורייתא

O Zohar ensina que três níveis estão ligados uns aos outros: o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel. O fato de Israel estar ligado à Torá implica que a Torá está acima deles.

Zohar III, 73a עג, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג עג, א.

9 כמשרז"ל ע"פ ביום חתונתו

“...com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento e no dia da alegria de seu coração.” O versículo que os Sábios interpretam como referindo-se à Outorga da Torá.

Taanit 26b:6-7 ז'ז-ז'ב

וכן הוא אומר: “צִיאָנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְךָ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמִחָתוֹ לְבוֹ.” “בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ” — זֶה מִתֵּן תּוֹרָה, “וּבְיוֹם שְׁמִחָתוֹ לְבוֹ” — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שְׂיִכְנָה בְּמִהְרָה

בְּמִינּוּ. גַּמִּי בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהֲנִים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיָּהֶם כּוֹי.
תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָּא מוֹסָף? חֲסוּרֵי מִיחֻסְרָא, וְהִכִּי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה
פְּרָקִים כְּהֲנִים נוֹשְׂאִין אֶת כְּפִיָּהֶם כָּל זְמַן שְׁמַתְפַּלְלִין. וְיֵשׁ מִהֶן אַרְבָּעָה
פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחֲרִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Song of Songs 3:11א"י: שִׁיר הַשִּׁירִים ג'

צֹאנָה וְרֹאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה כְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם
חֲתָנָתָהּ וּבְיוֹם שְׁמִיחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa
com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da
alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תַּעֲנִית כּוֹי, ב. וְרֹאֵה שֶׁהַשִּׁיר עַה"פ "בְּיוֹם חֲתוּנָתוֹ" (שֶׁהַשִּׁיר ג', יא).

10 בְּיוֹם חֲתוּנָתוֹ

O Midrash sobre o versículo também interpreta “no dia de
seu casamento” como o Sinai, acrescentando: “eles eram
como noivos”.

Shir HaShirim Rabbah 3:11א"י: שִׁיר הַשִּׁירִים רבא ג'

11 בְּדִ"ה תּוֹרָה צוּה

Ali, o Alter Rebe reúne as fontes que chamam Israel de
noiva: Rashi e a Mechilta sobre D'us vindo do Sinai “como
um noivo que sai ao encontro da noiva”, e o Midrash se-
gundo o qual “no dia de seu casamento” é o Sinai, onde Is-
rael recebeu a promessa de casamento.

A NOTA DA KEHOT

לְעִיל פִּי וּזְאת הַבְּרָכָה צִד, א (גם דִּ"ה זֶה הוּא מִשְׁנַת תַּקְס"ח).

12 מִ"שׁ בְּמִ"ח

No discurso de Sucot ali, ao tratar da “beleza de sua árvo-
re” como a dimensão interior do amor de D'us por Israel,
o Alter Rebe cita o mesmo ensinamento de Mishnat Chas-
sidim (Oros DeZ'eir Anpin, ch. 3, mishnah 7) e remete a
este discurso sobre “Há sessenta rainhas” para sua
explicação.

A NOTA DA KEHOT

עִיל ח' דְּבָרִים (פב, רע"ג). והוא במס' אורות דו"א (ספ"ג). [כ]. קטע מכאן
מובא בסה"מ תרל"ח ע' ט.

13 וְעַי בּוֹזִיָּה

A nota interpreta a abreviatura do texto como Zohar Ha-
Rakia, um comentário sobre o Zohar, em seu comentário
às palavras iniciais do Zohar, “Como uma rosa entre os es-
pinhos”, em que a rosa é Knesset Yisrael.

A NOTA DA KEHOT

= בּוֹהֵר הַרְקִיעַ בְּהַקְדַּמַּת הַזֶּהר א, א.

14 כְּשׁוֹשְׁנָה

A introdução do Zohar começa com este versículo e afirma
que a rosa é Knesset Israel. Segundo a nota da Kehot, o Al-

...לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו

ter Rebe se refere ao comentário do Zohar HaRakia sobre
esta passagem.

Zohar, Introduction 1:1-2:4ד"ב:א: הקדמה

1Este capítulo, exposição preliminar de Gên. 1, serve para
introduzir o leitor ao círculo de R. Simeão e seus colegas, e
dar-lhe uma ideia do alcance e da natureza de suas discus-
sões. É um tanto mais discursivo e fantasioso do que o cor-
po principal do Zohar. Rabi Hizquia iniciou seu discurso
com o texto: «Como um lírio entre espinhos», etc. (Cânt.
2:2). «O que — disse ele — simboliza o lírio? Simboliza a Co-
munidade de Israel. Assim como o lírio entre espinhos é tin-
gido de vermelho e branco, assim a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15 כְּשׁוֹשְׁנָה כּוֹי כֵּן רַעִיתִי

“Como uma rosa entre os espinhos, assim é minha amada
entre as moças.” O versículo com o qual o Zohar começa.

Song of Songs 2:2ב"ב: שִׁיר הַשִּׁירִים

כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוֹתָמִים כֵּן רַעִיתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

Como um lírio entre espinhos, assim é a minha amada entre
as filhas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 בְּבִיאוֹר עִ"פ וְהִנֵּף הַכֶּהֶן אוֹתָם

Essa passagem mostra que aquilo que é mais elevado em
sua raiz acaba mais abaixo: os reinos mineral, vegetal e
animal provêm do Mundo de Tohu, que é mais elevado
que o homem; por isso, o homem recebe deles sua força
vital.

A NOTA DA KEHOT

לְעִיל פִּי אִמּוֹר לֹט, ג.

17 וְהִנֵּף הַכֶּהֶן אוֹתָם

“E o cohen os moverá junto com o pão das primícias.” O
versículo que inicia a explicação à qual o Alter Rebe se re-
fere aqui.

Leviticus 23:20כ"ג: וִיקְרָא

וְהִנֵּף הַכֶּהֶן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוֹרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִכָּשִׁים קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לַה' לֶכֶת:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como
oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cor-
deiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 וּבְדִ"ה הֵנָּה יָם סוּף

Ali, o Mar dos Juncos é Malchut de Atsilut, a fala superna.

A NOTA DA KEHOT

לְעִיל פִּי צוּ טו, ד.

19 וּבְבִיאוֹר עִ"פ כִּי בְּיוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר

Essa passagem distingue as luzes interiores das circun-
dantes: a Torá provém de Chochmá e tem sua raiz no cé-
rebro oculto (mocha stima'ah) de Arich Anpin, chamado
luz interior, enquanto as mitsvot provêm de seu crânio
(gulgalta), a luz circundante.

A NOTA DA KEHOT

לעיל אחרי כה, ד.

20

כי ביום הזה יכפר

"Pois neste dia Ele fará expiação por vocês, para purificá-los." O versículo que dá início a outra explicação à qual o Alter Rebe se refere aqui.

Leviticus 16:30 ט"ז:ל"ו יקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

ואחרי לא יהיה

"Antes de Mim nenhum deus foi formado, e depois de Mim não haverá." O versículo que o Zohar interpreta.

Isaiah 43:10 ט"ג:ל"ד ישעיהו

אַתֶּם צְדִי נְאֻם־ה' וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לַמַּעַן תִּדְעוּ וְתֵאֱמִינוּ לִי וְתִבְיֵנוּ כִּי־אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא־נוֹצָר אֵל וְאַחֲרִי לֹא יִהְיֶה:

Vós sois Minhas testemunhas —declara D'us—, e Meu servo, a quem escolhi, para que Me conheçais e creiais em Mim, e compreendais que Eu sou; antes de Mim nenhum D'us foi formado, nem haverá depois de Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ואחרי לא יהיה דהא דוד הכי איקרי

No final da Parashá Kedoshim, o Zohar explica a expressão "e depois de Mim não haverá" a respeito de David: ele é chamado "depois de Mim". O Alter Rebe usa isso para mostrar que Malchut recebe por trás, da dimensão exterior, de Zeir Anpin.

Sf. Zohar, Kedoshim 17:104-18:108 ט"ח:ק"ד-ט"ח:ק"ה קדושים
1The first 6 lines of the Hebrew text are not found in our translation. They then rose, and as they went along R. Eleazar cited the verse: THOU SHALT NOT GO UP AND DOWN AS A TALE-BEARER AMONG THY PEOPLE, ETC. All these rules', he said, 'have been commented on by the Companions. Let us, however, also give some exposition of this section. It is written: YE SHALL KEEP MY STATUTES. THOU SHALT NOT LET THY CATTLE GENDER WITH A DIVERSE KIND, ETC. It is written: "Ye are my witnesses said ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

אחרי ה' אלקיכם תלכו

"Após Havayá, seu D'us, vocês caminharão." O versículo de um discurso ao qual o Alter Rebe se refere ao explicar o significado de "após".

Deuteronomy 13:5 ה"ג:ל"ד דברים

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֵת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וְבִקְלֹו תִּשְׁמְעוּ וְאֵתֹו תַעֲבֹדוּ וְכֹו תִּדְבְּקוּ:

A D'us, vosso D'us, seguireis; a Ele temereis, Seus mandamentos guardareis, Sua voz ouvireis, a Ele servireis e a Ele vos apegareis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

דא לגו מן דא כו' עד דאשתכח דהאי קליפה להאי

O Zohar descreve cada nível como uma veste e uma casca para o que está dentro dele: "este dentro daquele", até o fim de todos os níveis.

Sf. Zohar, Bereshit 9:106-10:117 י"ז:ק"י-י"ז:ק"י

from the first mystic point up to the furthest removed of all the stages. They are all coverings one to another, brain within brain and spirit within spirit, so that one is a shell to another.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

25

בד"ה עוטה אור כשלמה

Ali, ao comentar "Aquele que Se envolve em luz como num manto", o Alter Rebe explica que a profecia de Moshe captou a dimensão interior somente de Nétsach, Hod, Yesod e Malchut; acima deles, captou apenas o lado posterior (achorayim) de Chochmá, revestido em Biná: "o fruto caído da sabedoria superna, a Torá". É o mesmo princípio apresentado aqui: somente a dimensão exterior de Chochmá desce.

A NOTA DA KEHOT

אגה"ק סי' יט.

26

עוטה אור כשלמה

"Que Se envolve de luz como de uma veste, que estende os céus como uma cortina." O versículo que dá início ao discurso referido aqui.

Psalms 104:2 כ"ד:ק"ד תהילים

עֹטֶה־אֹוֹר כְּשֹׁלֵמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּכִרְיָעָה:

Tu te cobres de luz como de um manto; estendes os céus como uma cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

אחת היא יונתי

"Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita." Vindo logo depois das sessenta rainhas, o versículo coloca a única pomba, Knesset Israel, acima de todas elas; essa é a pergunta que o maamar formula.

Song of Songs 6:9 ט"ז:ו שיר השירים

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹולֶדֶתָהּ רְאוּהָ בְנוֹת וַיֵּאשְׁרוּהָ מַלְכוּת וּפִילֻגְשִׁים וַיַּהֲלִיחֶהָ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viam e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ו, ט.

28

A nota da Kehot remete a Zohar, Bereshit 9:106 para estas palavras.

Sf. Zohar, Bereshit 9:106 ט"ז:ק"י בראשית

29

ואלה שמות בניי

"E estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito." O versículo que dá início ao outro discurso referi-

do aqui.

Exodus 1:1א: שמות

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ כָּאֵל:

ESTES são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó; cada homem veio com sua família:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

30 והנה שרש הנשמות הוא מבחי פנימיות החכמה

O Tzemach Tzedek faz ali referência a esta passagem e acrescenta que a alma possui dez Sefirot e também um nível acima de Chochmá; que de Chochmá para baixo é chamada de cadeia descendente, enquanto a vontade acima de Chochmá está acima dela; e que, assim, na alma, a Yechidah é a vontade acima do intelecto, que corresponde a “Israel surgiu no pensamento”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' יתרו כרך ח ע' ב'תקצו מציין לכאן "וע' בביאר ולא תשביט מלח פ"א [— לעיל פ' ויקרא] שיש בהנשמה ע"ס ויש בה ג"כ בחי שלמעלה מהחכמה. וכ"כ בד"ה ענין ק"ש אחד ואהבת שמהחכמה ואילך נקי השתלשלות, ואמנם הרצון שלמעלה מהחכמה הוא למעלה מהשתלשלות כך עלה במחשבה . . . שכמ"כ יש בנשמה נר"נ, אך יחידה זהו הרצון שלמעלה מהשכל וזהו ישראל עלו במחשבה". בהבא להלן ראה גם סי' מאמרי אדה"י על ענינים ע' רמ. ביאוה"י לאדה"א ב, א. ה, ג. צח, ג.

31 בפ"י הראב"ד בסי'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"א, מ"ז.

32 נעוץ סופן בתחלתן

“Dez Sefirot sem substância: seu fim está inserido em seu princípio, e seu princípio em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa.” O Alter Rebe usa isso para explicar como o nível mais baixo recebe a luz mais elevada.

Sefer Yetzirah 1:7א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

33 שהרי הדבור יותר רוחני

A outra transcrição deste discurso explica por que a fala é mais espiritual: ela é atraída da luz do intelecto que repousa no cérebro material, enquanto a gota é atraída somente da própria matéria física do cérebro.

A NOTA DA KEHOT

“שהדבור הוא רוחנית הרבה יותר גם מרוחנית הטפה שהרי הדיבור נמשך מאור השכל השורה בכלי המוחין הגשמי והטיפה נמשכת רק מבחי גשם המוחין עצמן” — סה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרטו.

...לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו

34 שו"ה שהוא — אבל נש"י . . מבחי הפנימי דחכמה

Segundo a nota, uma passagem deste parágrafo, que termina com “mas as almas de Israel [...] provêm da dimensão interior de Chochmá”, é citada em Yahel Or, o comentário do Tzemach Tzedek sobre os Salmos.

A NOTA DA KEHOT

מובא ביהל אור ע' תקצ. ראה אוה"ת יתרו כרך ח ע' ב'תקצו.

35 שהנשמות דוקא יש בהן כח ההולדה

A outra transcrição deste discurso explica extensamente por que, especificamente, as almas têm o poder de reprodução.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרטו. ראה ביאוה"י לכ"ק אדה"א ה, ד. אוה"ת תולדות קלו, ב. ויחי כרך ב תיא, ב. וראה גם בד"ה שמה תשמח תרנ"ז ע' 5 ואילך (סה"מ תרנ"ז ע' קעט ואילך). ד"ה ואתם הדבקים תרפ"ו ע' רכו ואילך. וראה לקו"ש ח"י ע' 155 בנוגע לאוה"ע ומציין שם ללקו"ש ח"ה ע' 155 הערה 45.

36 אברהם הוליד

“E estas são as gerações de Yitschac, filho de Avraham: Avraham gerou Yitschac.” Trazido como exemplo do poder de uma alma de gerar.

Genesis 25:19ט"ט: בראשית כ"ה

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אֲבִירָהּ הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

E estas são as gerações de Isaac, filho de Abraão: Abraão gerou Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 הו"י בחכמה

“Havayá, com Chochmá, fundou a terra.” O Alter Rebe interpreta isso como significando que a Luz Infinita se reveste especificamente em Chochmá.

Proverbs 3:19ט"ט: משלי ג'

ה' בְּחֶכְמָה יִסְדָּאָרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 אור ורוע לצדיק

“A luz está semeada para o justo, e a alegria, para os retos de coração.” A luz é “semeada” da mesma maneira que uma semente é semeada e se multiplica.

Psalms 97:11א"י: תהילים צ"ז

אֹר וְרֹעַ לְצַדִּיק וְלִישְׂרָיִל בְּשִׁמְחָה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 הכל היה מן העפר

“Tudo veio do pó, e tudo retorna ao pó.” Trazido para mostrar que tudo tem sua origem na terra.

Ecclesiastes 3:20כ"ו: קהלת ג'

הַכֹּל הוּלָךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הֲכֹל הָיָה מִן־הָעֹפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הָעֹפָר:

Todos vão para um mesmo lugar; todos são do pó, e todos retornam ao pó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 וארץ ממנה יצא לחם

“A terra, dela vem o pão.” A terra faz brotar o crescimento, sinal de seu poder de reprodução.

Job 28:5:ה"ח:אש

ארץ ממנה יצא לחם ותחתיה נהפך כמו־אש:

As for the earth, out of it cometh bread, And underneath it is turned up as it were by fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 הבאים ישרש

“Os que vieram, Yaakov criará raízes; Yisrael brotará e florescerá.” O versículo que abre o discurso aqui mencionado.

Isaiah 27:6:ו"ז:ישעיהו

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני־תבל תנוכה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 אשה יראת ה' היא תתהלל

“A graça é falsa e a beleza é vã; a mulher que teme Ha-vayá, essa será louvada.” O versículo explicado no discurso aqui mencionado.

Proverbs 31:30:ל"א:משלי

שקר החן והכל היפי אשה יראת־ה' היא תתהלל:

Enganosa é a graça, e vã a beleza; mas a mulher que teme D'us será louvada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 עושה שתי שליחות

“Um anjo não realiza duas missões, nem dois anjos realizam uma missão.” O Alter Rebe o cita para mostrar que um anjo permanece fixo em seu único nível.

Bereshit Rabbah 50:2:ב"ב:בראשית רבה

(איוב כג) והוא באחד ומי ישיבנו ונפשו אותה ויעש - תנא, אין מלאך אחד עושה שתי שליחות, ולא שני מלאכים עושים שליחות אחת, ואת אמרת שני?! אלא, מיכאל אמר בשורתו ונסתלק, גבריאל נשתלח להפוך את סדום, ורפאל להציל את לוט. ויבואו שני המלאכים סדומה הכא את אמר מלאכים, ולהלן קורא אותן אנשים?! אלא, להלן שהיתה שכינה על גביהן, קראם אנשים, כיון שנסתלקה שכינה מעל גביהן, לבשו מלאכות. אמר רבי תנחומא, אמר רבי לוי: אברהם שהיה כחו יפה, נדמו לו בדמות אנשים, אבל לוט, על ידי שהיה כחו רע, נדמו לו ...

“He acts through one, and who can respond to Him? His soul desires and He performs” (Job 23:13) - it is taught: One angel does not perform two missions, and two angels do not perform one mission. Yet you say: “[The] two [angels came to Sodom]”? The explanation is that Mikhael gave his tidings and departed, Gavriel was dispatched to overturn Sodom, and Refael, to rescue Lot. “The two angels came to Sodom” -

...לבאר הדברים ע"פ ששים המה מלכות כו' ודרשו

here it says “angels,” but elsewhere, it characterizes them as “people” (Genesis 18:2). The explanation is ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

44 A nota da Kehot remete a Song of Songs 1 para estas palavras.

Song of Songs 1'א:שיר השירים

45 אם בחקתי תלכו

“Se caminhardeis segundo os Meus estatutos e guardardes os Meus mandamentos.” O versículo que abre o discurso mencionado para mais informações sobre os anjos.

Leviticus 26:3:ו"ג:ויקרא

אם־בחקתי תלכו ואת־מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

46 “Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.” Aqui, as rainhas são explicadas como a Torá Oral, que procede de Malchut.

Song of Songs 6:8:ו"ח:שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 פה קרינן לה

Na prece de Eliyahu (Patach Eliyahu): “Malchut é a boca; chamamos a Torá Oral de ‘ela’.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que a Torá Oral é Malchut, a fala superna.

Tikkunei Zohar 17a:א"ז תקוני זוהר

48 נובלות חכמה

Rabbi Avin acrescenta à lista das coisas que são um “fruto caído” de algo superior: “o fruto caído da sabedoria acima é a Torá”. O Alter Rebe interpreta isso como significando que a Torá provém da dimensão exterior de Chochmá.

Bereshit Rabbah 17:5:ה"ז:בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikkunin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

49

אחת היא

Na Idra Zuta, no final de 290b e em 291a, o Zohar fala das duas descrições do feminino que Shlomo apresenta e aplica "Uma só é ela para sua mãe" ao nível superior.

Zohar, Idra Zuta 19:77-87 ע"פ זוטא וזוטא, האדרא זוטא

50

אחת היא יונתי תמתי

"Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita; ela é a única de sua mãe." Kneset Israel, situada acima das sessenta rainhas.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו'ט"ז

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אחת היא יונתי תמתי

Em Vayeitzei, o Zohar diz que, para Moshe, havia apenas "Uma só é ela, minha pomba" e, por isso, Moshe era "o senhor da casa".

Zohar, Vayetzei 14:95-15:115 ט"ו:קט"ו-ט"ז:צ"ה ויצא

Observe that Jacob, when he sat by the well and saw the water rising up toward him, knew that there he would meet his destined wife; and so it was, as Scripture says: WHILE HE WAS YET SPEAKING WITH THEM, RACHEL CAME WITH HER FATHER S SHEEP. AND IT CAME TO PASS WHEN JACOB SAW RACHEL, ETC. It was the same with Moses, who, when he sat down by the well, as soon as he saw the water rising toward him knew that there he would meet his destined wife; ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

52

אחת היא יונתי תמתי

Em Shemot, o Zohar interpreta as rainhas, concubinas e donzelas como as hostes celestiais, e "Uma só é ela, minha pomba" como a Shechiná sagrada; o Santo, bendito seja Ele, tomou Kneset Israel como Sua porção e chamou-a por meio deste versículo.

Zohar, Shemot 25:240-26:249 ט"ו:רמ"ב-כ"ו:רמ"ט שמות כ"ה-כ"ו

Then R. Eleazar opened his mouth and said: "Threescore queens are they, and fourscore concubines, and virgins without number" (S.S. 6, 8). The "threescore queens" are allegorical of the celestial heroic angels that are of the host of Geburah, and that attach themselves to the "shells" (k'lifoth, i.e. baser elements) of the holy congregation of Israel. The "fourscore concubines" signify the lower "klifoth" that have dominion in this world, and whose power is to the higher powers as one to a hundred. The "virgins without number" are those angelic ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

53

אחת היא יונתי תמתי

Em Beshalach: por Seu grande amor por Kneset Israel, o Santo, bendito seja Ele, confiou-lhe tudo, dizendo: "Há sessenta rainhas... Uma só é ela, minha pomba", como um rei que põe toda a sua casa nas mãos da rainha.

Zohar, Beshalach 12:147-155 קנ"ה-קמ"ז בשלח

Similarly, the Holy One, blessed be He, out of His great love for the Community of Israel (represented by the Shekinah) has entrusted everything to her (i.e. the Shekinah), proclaiming all the other nations to be of no account in comparison with her. "There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number; but my dove, my undefiled is but one" (S.S. 6, 8, 9). He resolved that His whole household be given into her keeping, and delivered to her all his armoury, all the lances, all the swords, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54

אחת היא יונתי תמתי

Em Beshalach, sobre Jó 9:22, "É uma só": essa "uma só" é "Uma só é ela, minha pomba", por meio de quem o Santo, bendito seja Ele, executa Seus juízos embaixo e em cima.

Zohar, Beshalach 13:178-14:190 ק"ק-ק"ל י"ג:קע"ח-י"ד:ק"ק

R. Hiya said: 'Job was thinking of Pharaoh when he said, "It is all one thing, therefore I said: He destroyeth the perfect and the wicked" (Job 9, 22). The words "it is all one thing" have an esoteric meaning. They refer to a certain Crown also referred to in the verse, "My love, my undefiled is but one" (VI, 9), and when G-d judges by means of this Crown, then "He destroyeth the perfect and the wicked"

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

55

אחת היא יונתי תמתי

Em Beshalach, sobre "E tomou uma de suas costelas": "uma" é como em "Uma só é ela, minha pomba"; trata-se da mulher que o Santo, bendito seja Ele, aperfeiçoou em beleza e trouxe a Adam.

Zohar, Beshalach 16:230-241 רמ"א-רמ"ב בשלח ט"ז:רל"א

Said R. Hiya: 'What did the Holy One do? He formed the female, perfected her beauty exceedingly, and brought her to Adam, as it is written: "And the L-rd G-d formed the side (zela', cf. Ex. 26, 20) which he had taken from man into a woman" (Ibid. 22).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56

אחת היא יונתי תמתי

Em Chayei Sarah (124b-125a), o Midrash HaNe'elam começa com "Uma só é ela, minha pomba, minha perfeita" e pergunta por que o Cântico dos Cânticos emprega o feminino onde a Torá emprega o masculino.

Zohar, Chayei Sara 10:60-18:142 ס"י-ס"ח קמ"ב-קמ"ג

AND SARAH DIED IN KIRYATH-ARBA, ETC. R. Abba said: 'Of Sarah alone among all women do we find recorded the number of her days and years and the length of her life and the place where she was buried. All this was to show that the like of Sarah was not to be found among all the women of the world. You may object that we find a somewhat similar

record in connection with Miriam, of whom it is written, “And Miriam died there, and was buried there” (Num. 20, ... The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

57 וישע אל הבל
“E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda.” Vayisha, “Ele voltou-Se [com Seu olhar]”, é associado a yeshuot e às 370 luzes.

בראשית ד:4
והבל הביא גם־הוא מבכורות צאנו ומחלבהו וישע ה' אל־הבל וא־ל מנחתו:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 חכלילי עינים
“Seus olhos estão vermelhos de vinho.” O versículo que inicia a explicação aqui mencionada.

בראשית מ"ט:12
חכלילי עינים מין ולבן־שנים מחלב:
Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 ואתחנן
“E supliquei a Havayá naquele tempo.” O versículo que inicia o discurso aqui mencionado.
דברים ג:23
ואתחנן אל־ה' בעת ההוא לאמר:
E roguei a D'us naquele tempo, dizendo:
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 וא ראה את הארץ
“Deixa-me, por favor, atravessar e ver a boa terra.” As palavras da súplica de Moshe discutidas naquele discurso.
דברים ג:25
אעברה־נא ואראָה את־הארץ הטובה אשר בעבר הירדן הָהָר הַטוֹב הַזֶּה וְהַלְבָנוּ:
Deixa-me passar, peço-Te, e ver a boa terra que está além do Jordão, aquela bela região montanhosa e o Líbano».
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 אין אשה אלא ליופי
Rabbi Chiya ensinou: “A mulher existe apenas para a beleza.” O Alter Rebe cita a explicação dos cabalistas sobre essa afirmação: a luz de Kéter brilha mais em Malchut.
Ketubot 59b:9
מתניתין דלא קרבי חייא, דתני רבי חייא: אין אשה אלא ליופי, אין אשה אלא לבנים. ותני רבי חייא: אין אשה אלא לתכשיטי אשה. ותני רבי חייא: הרוצה שיעדן את אשתו — ילבישנה כלי פשתן. הרוצה שילבין את בתו — יאכילנה אפרוחים וישקנה חלב סמור לפירקה.
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

62 בגמרא בחסידים הראשונים
Os primeiros piedosos dedicavam nove horas por dia à oração; a Guemará pergunta como sua Torá era preservada e responde: “Como eram piedosos, sua Torá era preservada.”

ברכות ל"ב ב:כ"ב-32b:20
חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת: מנא הני מילי? אָמַר רבי יהושע בן לוי, אָמַר קרא: “אשרי יושבי ביתך”. ואמר רבי יהושע בן לוי: המתפלל צריך לשהות שעה אחת אחר תפלתו, שנאמר: “אך צדיקים יודו לשמך וישבו ושרים את פניך”.

Os homens piedosos de outrora costumavam esperar uma hora. De onde se sabe isso? Rabi Yehoshua ben Levi disse: As Escrituras declaram: «Felizes os que habitam em Tua casa» (Sl. 84:5). Rabi Yehoshua ben Levi disse também: Quem ora deve esperar uma hora depois da oração, como está dito: «Certamente os justos darão graças ao Teu nome; os retos habitarão na Tua presença» (ibid., 140:14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT
ברכות לב, ב. וראה ג"כ אוה"ת במדבר ע' א"ע. נ"ך ע' מב.

63 בצכ מאדך
“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” “Com toda a tua força” é um amor sem limites, acima de “com toda a tua alma”.

דברים ו:5
ואהבת את ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:
E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ישראל מתקשראן באורייתא
O Zohar ensina que o Santo, bendito seja Ele, a Torá e Israel estão ligados uns aos outros. Aqui descreve alguém que ainda não alcançou o nível de Kéter, para quem a Torá está acima dele.

Sforno, Achrei Mot 49:296-50:305
ספר הזהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-305:296-297:296
ז"ה



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/31/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak